



zlato

SCHENKINGSOVEREENKOMST

De ondergetekenden:

1. **Stichting Zlato**, geregistreerd onder KVK nummer 61202967 te Eindhoven, Nederland

hierna ook te noemen: "de schenker";

2. **Fakultná nemocnica**, Infekčná klinika Trnava, Slovensko, Doc. MUDr. Anna Strehárová, PhD. mim.prof. TU, hierna ook te noemen: "de verkrijger";

verklaaren het navolgende te zijn overeengekomen:

SCHENKING

De schenker schenkt hierbij aan de verkrijger: een bedrag in geld groot € 10.000,- (tienduizend euro).

BEDINGEN SCHENKING

De onderhavige schenking geschiedt onder de volgende bedingen:

1. De schenking is alleen bestemd voor Fakultná Nemocnica, "Infekčná klinika", A. Žarnova 11, 917 75 Trnava, Slowakije.
2. De schenking mag alleen gebruikt worden voor de renovatie van Infekčná klinika en/of aanschaf nieuwe spullen t.b.v de Infekčná klinika, het is niet toegestaan de schenking te gebruiken voor persoonlijke doeleinden en/of zelfverrijking.
3. Stichting Zlato wil van iedere actie op de hoogte gehouden worden middels foto's en/of kopieën van facturen, zodat stichting Zlato en de sponsors ten alle tijden kunnen zien waar het geld aan besteed wordt.
4. Stichting Zlato is niet aansprakelijk voor eventuele schade die voor, tijdens of na werkzaamheden kunnen ontstaan.
5. Alle kosten ter zake van de onderhavige schenking/gift komen ten laste van de verkrijger.
6. De schenking/gift is te allen tijden herroepbaar.

DAROVACIA ZMLUVA

Dolu podpísaní:

1. **Nadácia Zlato**, zapísaná v obchodnom registri pri Obchodnej komore Eindhoven, Nizozemsko, pod číslom 61202967, ďalej tiež: „darca“;

2. **Fakultná nemocnica**, Infekčná klinika Trnava, Slovensko, Doc. MUDr. Anna Strehárová, PhD. mim.prof. TU, ďalej tiež: „obdarovaná“;

vyhlasujú, že sa dohodli na nasledujúcom:

DAR

Darca týmto daruje obdarovanej: peňažnú sumu vo výške 10 000,- € (desaťtisíc eur).

PODMIENKY DAROVANIA

Toto darovanie sa uskutočňuje za nasledujúcich podmienok:

1. Dar je určený výhradne pre Fakultnú nemocnicu, Infekčnú kliniku, A. Žarnova 11, 917 75 Trnava, Slovensko.
2. Dar smie byť použitý výhradne na renováciu Infekčnej kliniky a/alebo nákup nových predmetov pre potreby Infekčnej kliniky, nie je povolené použiť dar na osobné účely alebo osobné obohatenie.
3. Nadácia Zlato si praje byť informovaná o každej transakcii prostredníctvom fotografií a/alebo kópií faktúr tak, aby Nadácia Zlato a jej sponzori mali stále prehľad o tom, na čo boli peňažné prostriedky použité.
4. Nadácia Zlato neručí za prípadné škody vzniknuté pred, počas alebo po vykonaní príslušných prác.
5. Všetky náklady súvisiace s týmto darovaním/darom idú na účet obdarovanej.
6. Darovanie je kedykoľvek odvolateľné.



zlato

AANVAARDING SCHENKING

De verkrijger (onder 2. genoemd) aanvaardt hierbij vorenbedoelde schenking onder de daarbij gemaakte bedingen.

SCHENKBELASTING

Partijen doen zo nodig zelfstandig aangifte van deze schenking bij de belastingdienst en doen daarbij zo nodig een beroep op de voor hen geldende vrijstellingen.

In drievoud getekend te Trnava, Slowakije,

op

Voor de schenker: Stichting Zlato:

.....
Lotte van der Kuil (voorzitter/predsedyňa)

.....
Frans van Kruijsdijk (penningmeester/pokladník)

.....
Naomi Geuzekorn (secretaris/tajomníčka)

Voor de verkrijger: Infekčná klinika FN v Trnave:

Obdarovaná: Infekčná klinika FN v Trnave:

.....
Doc. MUDr. Anna Štehářová, PhD. rlm.prof. TU

.....
Management van de Fakultná Nemocnica Trnava
Vedenie Fakultnej nemocnice Trnava



Doložka prekladateľa

Ako prísazný prekladateľ jazyka českého, slovenského, nemeckého a anglického, menovaný rozhodnutím Obvodného súdu (Arrondissementsrechtbank) v Haagu dňa 14. mája 1986 (reg.č. Wbtv 1325), a ako tlmočník jazyka nizozemského, nemeckého a anglického, menovaný rozhodnutím Krajského súdu v Brne 6. mája 1981 a 22. mája 1995, potvrdzujem, že slovenský preklad v pravom stĺpci (tlačený kurzívou) doslovne súhlasí s nizozemským textom v ľavom stĺpci.

Preklad je zapísaný v tlmočníckom denníku pod poradovým číslom CZ-1291/2016.

Poznámka:

V tomto preklade sa vyskytujú pojmy „nizozemský“, „Nizozemsko“ ap. a nie slovenskými úradmi oficiálne používané pojmy „holandský“/„Holandsko“, ktoré sú obsahovo nesprávne, lebo sa vzťahujú len na dve z 12 provincií Nizozemska, Južné a Severné Holandsko. Pojem „nizozemský“ sa vzťahuje aj na spoločný spisovný jazyk Nizozemcov (vrátane Holanďanov, Frízov, Limburčanov atď.) a ďalších národov: Antilčanov (v Karibskom Nizozemsku a na Antilských ostrovoch), Flámov (v Belgicku) a Surinamčanov. Na účely slovenských úradov je tu možné čítať „holandský“ namiesto „nizozemský“, „Holandsko“ namiesto „Nizozemsko“ ap.

Verklaring van de vertaler

Ondergetekende, magister Antonín Barend Máčel, door de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage op 14 mei 1986 beëdigd als vertaler voor de Tsjechische, Slowaakse, Duitse en Engelse taal (Wbtv-nr. 1325) en door de Gewestelijke rechtbank te Brno (Tsjechische Republiek) op 6 mei 1981 en 22 mei 1995 beëdigd als tolk/vertaler voor de Nederlandse, Duitse en Engelse taal, verklaart hierbij dat de (cursief gedrukte) Slowaakse tekst in de rechter kolom inhoudelijk en woordelijk nauwkeurig overeenstemt met de Nederlandse tekst in de linker kolom.

Deze vertaling is in het journaal ingeschreven onder nr. CZ-1291/2016.

Opmerking:

In deze vertaling komt (in het Slowaaks) het begrip “nizozemský” (“Nederlands”) voor in plaats van “holandský” (“Hollands”) dat officieel wordt gehanteerd door de Slowaakse autoriteiten, hoewel het inhoudelijk onjuist is, aangezien het slechts betrekking heeft op 2 van 12 provincies van Nederland, Zuid- en Noord-Holland. Dit betreft ook de gezamenlijke taal van de Nederlanders (met inbegrip van de Hollanders, Friezen, Limburgers enz.), Antillianen (in Caribisch Nederland en de Antillen), Vlamingen (in België) en Surinamers. Ten behoeve van de Slowaakse autoriteiten kan hier “holandský” in plaats van “nizozemský” worden gelezen.

's-Gravenhage / Haag, 21.01.2016

Mgr. Antonín B. Máčel
Antonín B. Máčel, M.A.

Doornstraat 126
NL-2584 AN Den Haag
T: (+31) 70 3585481
E: mt@macel.com

